



Elisa Pappolla

● ESPERIENZA LAVORATIVA

01/10/2023 – ATTUALE Genova, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA

Docente a contratto del corso Lingua e traduzione francese I e II (65034 e 65035 per la LM94), corso di laurea magistrale - traduzione e interpretariato, 40 ore, 12+12 CFU Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova

01/10/2018 – ATTUALE Genova, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA

Docente a contratto del corso "Esercitazioni e approfondimento linguistico" integrativo dell'insegnamento ufficiale di "Lingua e traduzione francese" (61328), 50 ore, 12 CFU, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova

01/11/2021 – ATTUALE Genova, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA

Docente a contratto per i corsi di lingua inglese livello base (A1-A2) e intermedio (A2-B1) per Unigesenior, Università degli Studi di Genova

01/02/2022 – 01/03/2023 Genova, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA

Docente a contratto di Lingua inglese B2 per il Corso di studi in ingegneria gestionale Dipartimento di ingegneria meccanica, energetica, gestionale e dei trasporti, Università degli Studi di Genova

07/04/2021 – 07/05/2021 Genova, Italia

DOCENTE UNIVERSITARIA DI LINGUE MODERNE UNIVERSITÀ DI GENOVA

Docente a contratto per il Corso di inglese livello B1 per le matricole 2020/21

CLIRE - Piattaforma didattica del Settore Sviluppo delle Competenze Linguistiche dell'Università degli Studi di Genova

01/09/2014 – ATTUALE Genova, Italia

INSEGNANTE DI LINGUE MULTINAZIONALI GENOVESI

Corsi di inglese e francese a studenti, professionisti e manager internazionali che hanno necessità di imparare o di approfondire queste due lingue; corsi collettivi e individuali in multinazionali di Genova. Attualmente titolare di corsi di lingua inglese e francese in più di 10 multinazionali.

14/10/2009 – ATTUALE Italia

INTERPRETE LIBERA PROFESSIONISTA

Interpretazione

Da ottobre 2009: interprete freelance

Principali settori di specializzazione

Ambito medico-scientifico, farmaceutico e sanitario

Ambito legale

Ingegneria e meccanizzazione

Economia e territorio
IT e software
Turismo e nautica
Pesca e settore ittico
Arte, cinema e spettacolo

14/10/2009 – ATTUALE Italia

TRADUTTRICE LIBERA PROFESSIONISTA

·Traduzioni/revisioni in ambito **medico** per **multinazionali del settore farmaceutico**, sia come Preferred Linguist che tramite agenzie; dichiarazioni di conformità, paper scientifici, abstract, riviste mediche, dispositivi medici, apparecchiature medicali, prodotti cosmetici per la salute della pelle);

·Traduzioni/revisioni in ambito **tecnico/meccanico** (edilizia, ingegneria elettrica, informatica, meccanica ed elettronica, petrolchimico, gestione ambientale, meccanizzazione agricola, manuali d'uso di vario genere)

·Traduzioni/revisioni in ambito **informatico** (software, manuali di installazioni hardware, app e software per la telefonia mobile)

·Traduzione **brevettuale**;

·Traduzioni/revisioni in ambito **legale** (collaborazione con il Consiglio Notarile distrettuale di Trani; compravendite immobiliari, visure camerali, catastali, certificati di nascita, titoli di studio, atti di rilevanza legale in senso lato);

·Traduzione in campo **audiovisivo e multimediale** (traduzione di sottotitoli per società di sottotitolaggio e doppiaggio);

·Traduzione e localizzazione di testi e **siti internet** (testi di carattere turistico, siti di e-commerce, descrizione prodotti, testi SEO e attività varie);

·Traduzioni istituzionali per il **Parlamento europeo nella combinazione inglese-italiano, slovacco-italiano, francese-italiano; Contratto 2021-2023 per la revisione** di documenti in lingua italiana **per l'UE**.

● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03/10/2010 – 10/12/2013 Forlì, Italia

LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori), Università di Bologna

03/10/2007 – 07/07/2010 Bari, Italia

DIPLOMA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA SSML Carlo Bo

● COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	C2	C2	C2	C2	C2
SLOVACCO	A2	B1	A2	A2	B1
TEDESCO	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● COMPETENZE DIGITALI

Social Network | Windows | Gestione autonoma della posta e-mail | CAT Tools: Sdl Trados Studio 2021 | XTM | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Memsource CAT tools

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Genova , 13/06/2024

Elisa Pappolla